

# '94 EUROPE JAPAN WEEK

'94 ヨーロッパジャパンウィーク





'94 EUROPE

# JAPAN WEEK

La Semaine Japonaise

公式プログラム

Programme Officiel



開催地：フランス・トゥールーズ市

Ville d'accueil: Toulouse (France)

開催期間：1994年11月18日～11月24日

Durée du festival: Du vendredi 18 novembre  
au jeudi 24 novembre

'94 EUROPE

記録アルバム



JAPAN WEEK

CAPITOLIUM



DU  
19  
AU  
24  
NOV  
1994  
ECCO!

TOULOUSE  
MET L'ACCENT SUR  
LE SOLEIL LEVANT

開催地：フランス・トゥールーズ市  
Host City : Toulouse in France

開催期間：1994年11月18日～11月24日  
Period of the Event : Nov. 18 to Nov. 24, 1994

# Toulouse



## 産業と教育

トゥールーズの産業は、世界第2の航空宇宙産業によって特徴づけられる。フランスの国立宇宙研究センターの宇宙船研究開発基地であるトゥールーズ宇宙センターが設立され、1996年にはこのセンターの管制室から制御され、ヨーロッパ版スペースシャトル・エルメスの有人飛行が実現する予定となっている。こうした航空宇宙産業を取り巻くようにエレクトロニクス産業、情報化学産業が発達し、さらに化学、医療、農産業、衣料品産業がフランスのとれた産業形成を促している。トゥールーズのこうした活発な産業を支えているのが、パリに次ぐフランス第2の大学都市としての一面だろう。大学都市の歴史は古く1229年に遡る。現在はトゥールーズ大学を中心に科学技術研究で産学共同研究の中核的な役割を演じている。

## 文化と歴史

古くから様々な民族が行き交った街トゥールーズは、西ゴート王国の首都として繁栄したが、13世紀にはカペ王朝の支配が南フランスにまで浸透し、その支配下となった。その後はアカデミー、芸術の分野において栄光を保ち続けた。中世初期からフランス有数の芸術の中心であった姿を今に留めるものとして、ロマネスク様式のサン＝セルナン・バジリカ聖堂があげられる。1080年に着工され、ランドック地方のロマネスク様式に多大な影響を与えた。また、かつて僧院であったアウグスティヌス会美術館の円柱や柱頭に施されたロマネスク様式の彫刻もトゥールーズの栄光を今に伝えている。

### 1 パレ・デ・スポール



最大7500名まで収容できる、トゥールーズ市最大のスポーツアリーナ。バスケットボール・テニスなどのスポーツの他、コンサート・モトクロスなど様々なイベント会場として使用されている。武道・日本の祭り・クロージングセレモニーの会場として使用予定。



予定会場

### 2 ジャコバン修道院

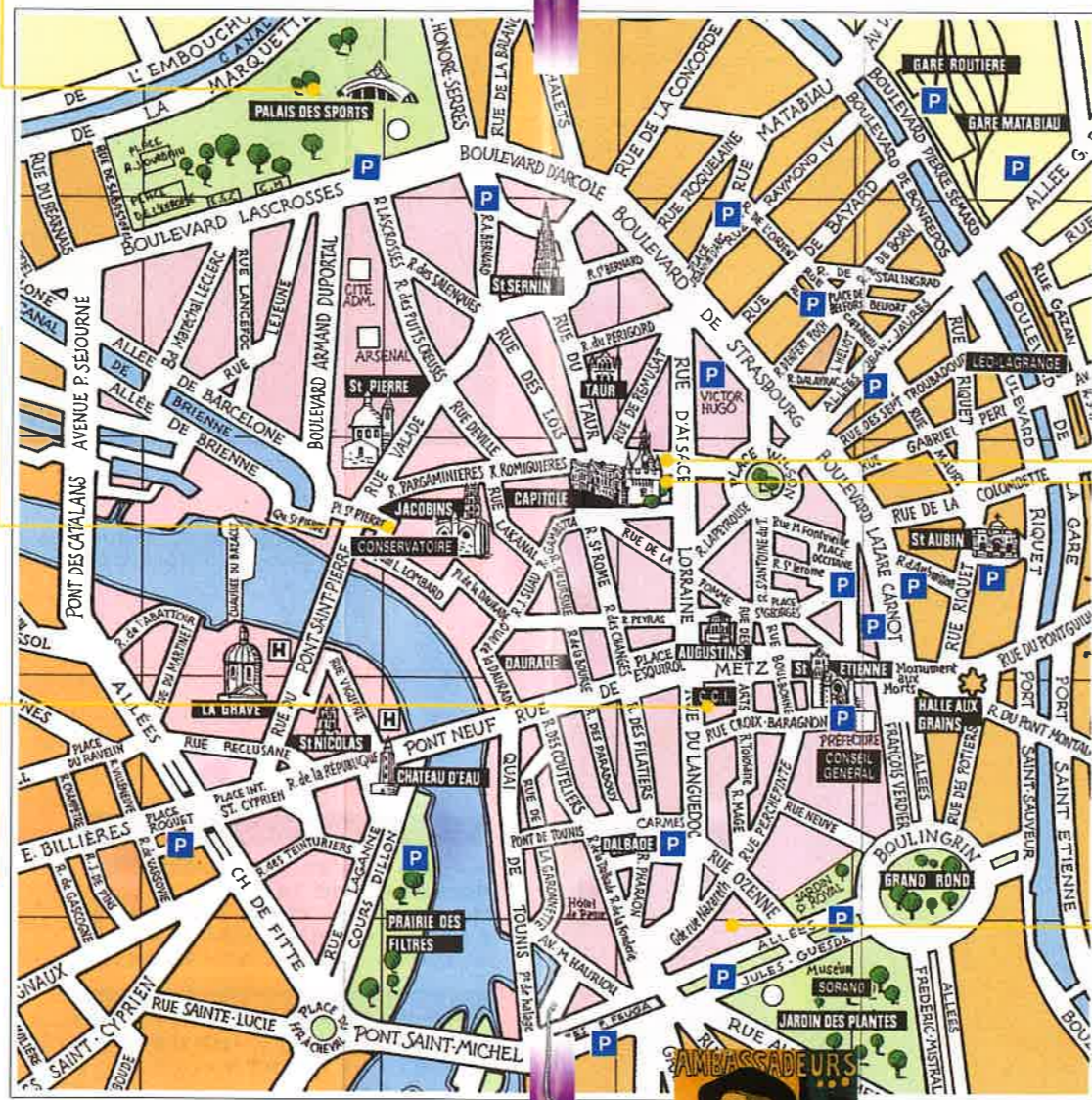


13世紀から14世紀に建てられた、ゴシック様式の修道院。堂々たる円天井をもつ大礼拝堂、スペイン風の中庭などトゥールーズを代表する建築物。当時は修道士たちの食堂として使われていた所が、現在は展示会場として利用されている。伝統文化、工芸の展示・実演で使用予定。

### 3 商工会議所



19世紀に活躍した政治家Gaston Doumergueの名前をとってSalle Gaston (ガストンホール)と呼ばれている商工会議所内のホールを茶道会場として使用予定。



### ◎地理と気候風土◎

トゥールーズはスペイン、大西洋、地中海の中心に位置している。夏は暑く乾燥し、秋は晴天に恵まれている。冬は南フランスらしく温暖。11月の平均最高気温8.7℃、最低気温2.1℃。年間に晴天の日が200日を超える青空と太陽が広がる土地である。

トゥールーズ市内地図

### 4 トゥールーズ市庁舎



18世紀に創建。南北二つの建物に分かれ北側が劇場、南側が市庁舎となっている。創建当時、トゥールーズの町の中心人物だった8人の長老を象徴している8本の赤い大理石の円柱が8本並んでいる。正面のキャピトル広場は青空市もたつ、文字通り市の中心部となっている。オープニングレセプション・セレモニー及び伝統文化、工芸の展示・実演で使用予定。



### 5 キャピトル・シアター



18世紀に建てられ、市庁舎に隣接している。劇場が誕生してから、約250年以上の間、オペラ、コンサート、演劇、舞踊等いつの時代も著名なアーティストたちのパフォーマンスが披露されてきた大変由緒ある劇場。1950年により時代に合った機能性を加えて全面改装された。客席数1,200席。伝統文化・郷土芸能の公演で使用予定。



### 6 ソラノ・シアター



1945年に演劇好きの友人達によって結成された劇団“トゥールーズ屋根裏部屋”は、フランス各地400,000km以上も巡って公演を行い、市民レベルのフランス観劇の習慣を高めていった。そして、彼らの功績に対しこのソラノ・シアターがフランス国トゥールーズ市長より授けられた。客席数580席。伝統文化、郷土芸能の公演で使用予定。



国際芸術交流会

KOKUSAI GEIJYUTSU KORYU-KAI

団体 ORGANIZATION



盆華会 BONKA-KAI  
SHINKO七彩アート SHINKO NANASAI ART  
レジンアート REJIN ART  
折紙工芸 ORIGAMI KOGEI  
木目込み人形 KIMEKOMI NINGYO  
木彫 MOKUCHO  
和紙工芸ももの会 WASHIKOGEI MOMONO-KAI  
(生活文化 LIFE CULTURE)



私は国際芸術交流会の会長をして居ります柴田芳子でございます。私共のモットーとして居ります、芸術を愛する者に国境が無いという主旨に、ジャパンウィークがピッタリでございましたので、第二回目より毎回参加させていただいて居ります。回を重ねる毎に、それぞれの国の違った面を新たに発見し、また、私共を迎えて下さる温かいもてなしと、日本を再認識して下さったのをひしひしと肌で感じ、参加して良かったと思っております。今後共、日本紹介という夢を大切な使命と思い参加するつもりで居ります。

茶文化国際交流輝環会

CHA-BUNKA KOKUSAI KORYU KIWA-KAI

生活文化 LIFE CULTURE



御天気に恵まれて茶の文化交流会は、南フランス・トゥールーズ市で行われました。会場は舞台客席共広々として使いやすく、客もゆったりと椅子に座りめずらしい日本の茶の作法に見とれ、菓子と抹茶に興味を示し色々な質問を受けました。またお点前をする私共の着物にも関心を持つ人が多く、質問はその方にも及びました。いい雰囲気フランス人の心に日本人の良い印象づけが出来たのではないかと自負しております。

白根凧合戦協会

THE SHIRONE ASSOCIATION FOR BATTLE OF GIANT KITE

民俗芸能 FOLK ENTERTAINMENT



これまでジャパンウィークに参加するたびに「白根の大凧」は、開催各地で好評を得てきました。トゥールーズでも、凧の準備段階から見学者にお見せしましたが、子供から大人まで沢山の皆さん楽しんで頂けたようです。1912年に協会が設立されて以来、国内ばかりでなく世界各地で凧を通じた交流を行って参りましたが、今回も美術館に凧を寄贈したり、現地の凧協会から1995年にトゥールーズで行われる国際凧シンポジウムへの招待を受けるなど、凧を通じた交流を拡げることができました。

石川県寺井町

TERAI-TOWN, ISHIKAWA PREFECTURE

自治体 LOCAL GOVERNMENT

九谷の町寺井文化使節団

KUTANINOMACHI TERAJ BUNKA SHISETSU-DAN

美術 ART



団員一同が準備から実演まで一生懸命に取り組んだかいがあり、予想以上に市民の関心を得る事が出来ました。また、市民とのふれあいと交流により国際理解や親善を深めるなど、意義ある成果を収める事が出来ました。今回初めて会場で行った九谷焼に関するアンケート調査から、九谷焼が世界のの人から興味を持たれている事を実感し、改めて日本の文化を代表する伝統工芸が、わが寺井町にあることを誇りに思っております。

茶道長野石州流怡溪会

SADO NAGANO SEKISHU-RYU IKEI-KAI

生活文化 LIFE CULTURE



金髪の大入・子供が交じる茶席で、通訳の解説に聞き入りお点前に見入るまなざし、彼地の人達に差し出す薄茶一服、にっこり交わす笑顔。お点前が終わると会場に響く拍手の波…。日仏交流の茶席のひとつ。昔日本で、石州流の茶を学んだ女性に出逢う。うれしく、なつかしく、つい持参した茶道具の何点かをプレゼント。茶会のあとのサイン攻め、窓の外の枯葉におも秋のフランス。秋深し金髪女性に茶を点つる。

長野県カルチャーセンター表千家教室

NAGANOKEN CULTURE CENTER OMOTESENKE-KYOSHITSU

生活文化 LIFE CULTURE



言葉を分かち合えなくても、一服の茶を通して実現できる、心温かな未知の出会いに期待して、今回も参加させていただきました。2日間担当した茶席は満席。日本における茶の湯の歴史や日常性について熱心な質問も受けました。ご入席いただいたご婦人の家庭にお招きいただき、焼きたてのクレープに感激したり、保育園の先生に0才から預かる保育園のシステムを見学させていただき、おまけに表敬訪問のトゥールーズ市役所では結婚式にまで参列の榮に浴し、とても実り多い旅でした。

財団法人煎茶道方円流

SENCHADO HOEN-RYU

生活文化 LIFE CULTURE



私ども方円流は、ジャパンウィーク参加が今回で6回目となります。トゥールーズ市庁舎訪問は市長補佐官のお出ましのもと、プレゼントの受渡しが行われ、その折にフランス流のほほずりのごあいさつをうけ、少々舞い上がってしまいました。お茶会も盛会のうちに一席40名の茶席を四席いたし、合計160名の方々にお茶席を楽しんでいただき、感想や質問を毎回いただき、熱心にうれしくなりました。短時間ですが、楽しい良い交流の時をすごすことができました。

にしにほんのうめんけんきゅうかい  
西日本能面研究会

NISHINIHON NOMEN KENKYU-KAI

生活文化 LIFE CULTURE



西日本能面研究会がジャパンウィークに参加したのは3回目であるが、私は初めてのことでトゥールーズに着くまでは、催しの全体像も把握できず不安も多かった。しかし、能面の展示は極めて効果的で、トゥールーズ市民の関心も高く、好結果を得たものと自負している。ただ全体的なトゥールーズ市民の盛り上がりや関心については、やや不十分の思いもする。開催の趣旨は十分に理解できたので、今後もっと参加し易い条件の整備に努力していただきたい。

ひたぎおんばやしほぞんかい  
白田祇園囃子保存会

HITA GION BAYASHI HOZON-KAI

民俗芸能 FOLK ENTERTAINMENT



初めての海外公演で、祇園囃子の独特のリズムをフランスの皆様がどう受け取るか不安でしたが、予想以上の拍手と歓声をいただき大変嬉しく思っています。また、オープニングレセプションでは、日本側の代表として演奏する機会までいただき、団員一同感謝しています。今回の演奏を通して、日本文化のすばらしさを肌で感じると共に、この伝統を後世に引き継いで行くことの大切さを感じています。

げんちさんかだんたい  
現地参加団体

THE OTHERS

とくしゅほうじんこくさいかんこうしんこうかい  
特殊法人国際観光振興会  
(パリ観光宣伝事務所)

JAPAN NATIONAL TOURISM ORGANIZATION(in PARIS)

生活文化 LIFE CULTURE



やん・で・はーんしーいあいどう  
ヤン・デ・ハーン氏(居合道)

Mr. YAN DE HAAN

スポーツ SPORTS



げんだいっこせんたー・えど  
現代っ子センター・YEDO

GENDAIKKO CENTER・YEDO

美術 ART



言葉ではうまく表せません。  
でも心は、充分伝わります。

市庁舎表敬訪問/展示・実演/ワークショップ/茶道/学校訪問/野外交流~凧上げ~

トゥールーズ市庁舎表敬訪問

CITY HALL VISIT

11月18日[金]21日[月]

NOV.18(Fri),21(Mon)

22日[火]24日[木]

22(Tue),24(Thu)



トゥールーズ市庁舎



展示・実演

EXHIBITION



11月19日[土]~24日[金]

NOV.19(Sat)~24(Fri)

ジャコバン修道院

JACOBINS MONASTERY



足立江戸友禅会



九谷の町寺井文化使節団

● 教える方が、ドキドキしていたかもしれません。

## 仙台七夕ワークショップ

SENDAI TANABATA WORKSHOP

11月15日[火]~17日[木]  
NOV.15(Tue)~17(Thu)  
コンパンス・カファレリ  
(ショッピングセンター)  
COMPANS CAFFARELLI  
(SHOPPING CENTER)



## ワークショップ

WORKSHOP

11月21日[月]~23日[水]  
NOV.21(Mon)~23(Wed)  
ソラノシアター  
SORANO THEATER



備中温羅太鼓



会津なよたけなぎなたクラブ



グループうつき

## 茶道

TEA CEREMONY

オープニングレセプション  
特別茶会

茶道実演



11月18日[金]  
NOV.18(Fri)  
トゥールーズ市庁舎  
TOULOUSE CITY HALL

11月19日[土]~20日[日]  
22日[火]~24日[木]  
NOV.19(Sat)~20(Sun)  
22(Tue)~24(Thu)  
商工会議所  
CHAMBER OF COMMERCE  
AND INDUSTRY



● 出会った日、友達になりました。

## 学校・施設訪問

SCHOOL VISITS

11月21日[月]・23日[水]・24日[木]  
NOV.21(Mon)・23(Wed)・24(Thu)



会津若松市



切り絵工房中藤



美幌岬太鼓保存会



## 野外交流~凧上げ~

OUTDOOR PERFORMANCE~FLYING KITES~

11月19日[土]~20日[日]  
NOV.19(Sat)~20(Sun)



白根凧合戦協会